



2009 Slowakei

donumenta 20.09.–08.11.

Bildende Kunst | Gesellschaft | Literatur | Theater | Musik | Tanz | Film

# wir danken



Generalkonsulat der  
Slowakischen Republik  
München



kunstforum



MINISTRY  
OF CULTURE  
OF SLOVAK  
REPUBLIC



Bayerische Staatsregierung



LfA FÖRDERBANK BAYERN

Damit machbar wird, was denkbar ist.



GOETHE-INSTITUT



STADT  
REGENSBURG



vhs  
Die Volkshochschulen

Deutschland  
Land der Ideen  
Ausgewählt On 2007

a Aumüller Druck KG

TV A

Bürger für Europa

Bert und Ella Wilden  
Regensburg

AKE  
altstadtkinos Regensburg e.V.

die altstadtkinos

documenta Regensburg e. V. | Projektbüro | Am Wiedfang 5 | 93047 Regensburg  
tel +49 941 55133 | eMail info@documenta.de | web www.documenta.de

Titelbild: Bratislava, 2004 (Dorota Sadovská im Atelier), Foto: Lucia Nimcová

Gestaltung: Holger W. John, www.trickfilmerei.de

Hinweis: Programmänderungen vorbehalten, Stand 12.08.2009

Bildnachweis: S. 5: Marko Blažo | Follow me, 2007; S. 6: Monika Stacho | The Eternal Truth, 2004;  
S. 7: Pravdoliub Ivanov, Bulgaria | Pessimism No More! (2002); S. 8: SkRAT, Foto: Ctibor Bachraty;  
S. 9: Jana Benová, Foto: Wolfgang Kuehn; Jana Juráňová, Foto: Peter Prochazka; S. 13: Blind Loves,  
Quelle: Slovak Film Institute; The Garden, Quelle: Slovak Film Institute; Half-life, Quelle: Slovak Film  
Institute; S. 14: Orbis Pictus, Quelle: Slovak Film Institute; Other Worlds, Quelle: Slovak Film Institute;  
S. 15: Return of the Storks, Quelle: Slovak Film Institute; Die Sonne im Netz, Quelle: Slovak Film  
Institute; S. 17: Lucia Lužinská, Foto: Vladimír Yurkovič; S. 20: Irena Brežná, Foto: KEYSTONE;  
S. 21: RootlessRoot Company, Foto: Srdjan Stanojevic

Alle nicht gekennzeichneten Bilder mit freundlicher Genehmigung der jeweiligen Künstler

## 2009 Slowakei

unter der Schirmherrschaft von

**Ján Figel'**, Europäischer Kommissar für allgemeine und berufliche Bildung,  
Kultur und Jugend

**Emilia Müller**, Staatsministerin für Bundes- und Europaangelegenheiten in der  
Bayerischen Staatskanzlei, Bevollmächtigte des Freistaates Bayern beim Bund

**Marek Madarič**, Kulturminister der Slowakischen Republik

**Hans Schaidinger**, Oberbürgermeister der Stadt Regensburg

**Charlotte Knobloch**, Präsidentin des Zentralrats der Juden in Deutschland

Das Team des documenta Regensburg e. V. begrüßt Sie herzlich zur Präsentation des Kunst- und Kulturschaffens der Slowakei. Seit vielen Jahren führt die documenta den kulturellen Dialog zwischen Ost und West und jedes Jahr steht ein anderes Land im Mittelpunkt. 2009 die Slowakische Republik.

Vom 20. September 2009 bis zum 08. November 2009 findet die documenta, das Festival für die Kunst und Kultur der Donauländer, an verschiedenen Schauplätzen in Regensburg statt. In der Städtischen Galerie „Leerer Beutel“, im Kunstforum Ostdeutsche Galerie, im Südost-Institut der Universität Regensburg und im öffentlichen Raum der Welterbestadt präsentiert die documenta Werke von mehr als zwei Dutzend KünstlerInnen aus der Slowakischen Republik.

Ausstellungen, Performances, Musik, Tanz, Theater, Film, Literatur, Vorträge und der persönliche Kontakt zu den Gästen werden Ihnen die Slowakei näher bringen. Kenntnis des Anderen, vielleicht Fremden und Erfahrung des Einzigartigen und Gleichen sind der Schlüssel zum gelebten Miteinander am längsten Fluss im geeinten Europa.

Wir wünschen Ihnen viele inspirierende und spannende Begegnungen.

Ihr documenta Team  
Regina Hellwig-Schmid, Initiatorin

# perfect asymmetry I

so, 20.09. | 11.00 Uhr

Ausstellungseröffnung

Kunstforum Ostdeutsche Galerie, Dr. Johann-Maier-Straße 5, 93049 Regensburg

## documenta 2009 – Slowakei „Perfect Asymmetry I – Perfekte Asymmetrie I“ Zeitgenössische Kunst der Slowakei



**kunstforum**

BEGRÜSSUNG	<b>Dr. Andrea Madesta</b> , Direktorin des Kunstforums
GRUSSWORT	<b>Gerhard Weber</b> , Bürgermeister der Stadt Regensburg
EINFÜHRUNG	<b>Barbora Geržová</b> , Kuratorin <b>Regina Hellwig-Schmid</b> , Initiatorin der documenta
KÜNSTLER:INNEN	<b>Daniel Fischer, Dorota Sadovská, Ilona Németh, Erik Šille, Lucia Nimcová</b>
VIDEO- COMPILATION	<b>Anton Čierny, Pavlína Fichta Čierna, Pavla Sceranková, Richard Kitta, Juraj Ondráš, Miroslav Kohút, Matej Papík, Mario Chromý, Radovan Čerevka, Tomáš Makara, Kassaboys, Matúš Lányi, Peter Vrábek, Boris Vaitovič</b>
KURZFILM	<b>T-Shirt (Tričko)</b> , 2006, Regie: Hossein Martin Fazeli und verschiedene Kurzfilme slowakischer Studenten und Absolventen der Filmhochschule Bratislava

Ausstellung vom 20.09.- 08.11.2009 | Öffnungszeiten: Di bis So 10-17 Uhr, Do bis 20 Uhr

Eintritt: € 4, ermäßigt € 2

Kombiticket: € 6, ermäßigt € 3; gültig für „Perfect Asymmetry I / Perfect Asymmetry II“

im Kunstforum Ostdeutsche Galerie und in der Städtischen Galerie „Leerer Beutel“

Führungen und Museumspädagogik siehe Seite 22



# festakt

do, 24.09. | 19.30 Uhr

Minoritenkirche, Historisches Museum, Dachauplatz 2-4, 93047 Regensburg

## documenta 2009 – Slowakei

- BEGRÜSSUNG** Regina Hellwig-Schmid, Initiatorin der documenta
- GRUSSWORTE** Hans Schaidinger, Oberbürgermeister der Stadt Regensburg  
Marek Madarič, Kulturminister der Slowakischen Republik  
Emilia Müller, Staatsministerin für Bundes- und Europa-angelegenheiten in der Bayerischen Staatskanzlei  
Bevollmächtigte des Freistaates Bayern beim Bund
- MUSIK** Titus Waldenfels & Michael Reiserer  
Multiinstrumentales Musikpanorama voller Überraschungen

# perfect asymmetry II

do, 24.09. | 21.00 Uhr

Ausstellungseröffnung

Städtische Galerie „Leerer Beutel“, Bertoldstraße 9, 93047 Regensburg

## documenta 2009 – Slowakei

### „Perfect Asymmetry II – Perfekte Asymmetrie II“

Zeitgenössische Kunst der Slowakei

**BEGRÜSSUNG** Dr. Reiner Meyer, Leiter der Städtischen Galerie „Leerer Beutel“

**EINFÜHRUNG** **Barbora Geržová**, Kuratorin  
**Regina Hellwig-Schmid**, Initiatorin der documenta

**KÜNSTLER:INNEN** **Martin Sedlák, Mira Gáberová, Anetta Mona Chişa and Lucia Tkáčová, Monika Mikyšková, Katarína Poliačiková, Veronika Šramatyová, Jaroslav Kyša, Marko Blažo, Michal Černušák, Monika Stacho, Martin Špirec, Marek Kvetán, Stano Masár, Svätopluk Mikyta**

**VIDEO-  
COMPILATION** **Anton Čierny, Pavlína Fichta Čierna, Pavla Sceranková, Richard Kitta, Juraj Ondrás, Miroslav Kohút, Matej Papík, Mario Chromý, Radovan Čerevka, Tomáš Makara, Kassabovs, Matúš Lányi, Peter Vrábel, Boris Vaitovič**



Ausstellung vom 25.09.-08.11.2009 | Öffnungszeiten: Di bis So 10-16 Uhr

Eintritt: € 4, erm. € 2, Kombiticket: € 6, erm. € 3; gültig für „Perfect Asymmetry I / Perfect Asymmetry II“ in der Städtischen Galerie „Leerer Beutel“ und im Kunstform Ostdeutsche Galerie. Führungen und Museumspädagogik siehe Seite 22

# european open air gallery

20.09.09 - 31.10.09

Kunst im öffentlichen Raum

Auf großformatigen Kunsttafeln präsentieren international bekannte Künstler ihre Werke, die sie für die Billboart Gallery (bg), kuratiert von Mira Kerátová (Bratislava), erstellt haben. Die Billboart Gallery tourt seit 2002 in verschiedenen Zusammenstellungen durch ganz Europa und ist nun, anlässlich der donumenta 2009, an neun ausgewählten Standorten zu Gast in Regensburg:

Universität Sammelgebäude | Galgenbergstraße | Bahnhofsvorplatz  
D.-Martin-Luther-Straße | Dachauplatz | Donaumarkt | Thundorferstraße  
Marc-Aurel-Ufer | Platz der Einheit



sa, 03.10. | 20.00 Uhr

Theater

Theater an der Universität, Universitätsstraße 31, 93053 Regensburg

## „dead souls/images from the new world“

Slowakei bei Nacht. Slowakei intim. Anonyme Bewohner eines anonymen Hauses in ihren Küchen-, Schlafzimmer-, Wohnverliesen. Der Zuschauer als gnadenloser Voyeur. Bewaffnet mit einem Suchscheinwerfer ...

Was so naturalistisch und dokumentarisch anmutet, ist in Wahrheit stilsicher komponiert - in seiner Form radikales postmodernes Theater. Und bisweilen hochkomisch. Eine spannende, atmosphärisch dichte Collage aus Bildausschnitten, Stimmengewirr, Geräuschen, Musikfetzen. Melancholische Bilder und magische Sounds in einer zuckenden, zappenden Licht- und Tonregie. Im Fokus: einsame, sehnsüchtige Leiber und tote, verlorene Seelen.

Selten war Theater so eindringlich und zudringlich wie in dieser Inszenierung.

Skript und Regie: Dušan Vicen

Autoren, Co-Autoren: Vito Bednárik, Lubo Burg, Lucia Fričová, Dana Gudabová, Inge Hrubaničová, Milan Chalmovský, Vlado Zborož

Musik- / Lichttechnik: Ladislav Mirvald, Šimon Pán

Musik: Aphex Twin, Le Tone, Pink Big Pig, Elixir, Tomáš Pavelek, Ladislav Mirvald, Nicolas Collins



Eintritt: Vorverkauf € 12, Abendkasse € 15, ermäßigt € 12

Vorverkauf: donumenta Regensburg e. V., Telefon 0941/55133, info@donumenta.de



# slowakische autorInnen

so, 11.10. | 11.00 Uhr Matinée

Literatur

Lesesaal der Stadtbücherei, Haidplatz 8, 93047 Regensburg

## Jana Beňová, Jana Juráňová und Pavol Rankov

Moderation: Daniela Humajová

Lesung in deutscher und slowakischer Sprache.

Die deutschen Texte werden von Elfi Hartenstein und Gerd Burger gelesen.

Das Literaturprogramm der documenta 2009 wird in Kooperation mit der Stadt Regensburg, dem Amt für Weiterbildung vhs durchgeführt.

Eintritt: € 5,50, ermäßigt € 3,50



Jana Beňová



Jana Juráňová



Pavol Rankov

di, 13.10. | 20.00 Uhr

Literatur

Literaturarchiv, Rosenberger Straße 9, 92237 Sulzbach-Rosenberg

## Jana Beňová, Jana Juráňová und Pavol Rankov

Moderation: Daniela Humajová

Lesung in deutscher und slowakischer Sprache.

Die deutschen Texte werden von Elfi Hartenstein und Gerd Burger gelesen.

Die Literaturveranstaltungen werden vom Bayerischen Staatsministerium für Wissenschaft, Forschung und Kultur gefördert.

Literaturarchiv Sulzbach-Rosenberg, [www.literaturarchiv.de](http://www.literaturarchiv.de)

Infos und Reservierungen: Telefon 09661/815959-0 oder [info@literaturarchiv.de](mailto:info@literaturarchiv.de)

Eintritt: € 6, ermäßigt € 4

# das jüdische kultureerbe in der slowakei

mo, 12.10. | 18.00 Uhr

Ausstellungseröffnung und Vortrag

Südost-Institut im Wissenschaftszentrum Ost- und Südosteuropa  
Landshuterstraße 4, 93055 Regensburg

## Fotoausstellung

Das jüdische Kulturerbe in der Slowakei besteht aus über einhundert Synagogenbauten, 700 jüdischen Friedhöfen und anderen Denkmälern. Vor dem Holocaust lebten 136.000 Juden im Land. Heute zählen in der Slowakei 3.000 Bürger zur jüdischen Bevölkerung. Über Gegenwart und Zukunft des jüdischen Kulturerbes in seinem Land spricht der Autor der einzigen Buchmonographie über slowakische Synagogen. Dr. Maroš Borský ist Gründer des Projekts der Slowakischen Route des jüdischen Kulturerbes.

Vortrag: **Dr. Maroš Borský**, Slowakisches Zentrum  
des jüdischen Kulturerbes, Bratislava

Die Ausstellung steht unter der Schirmherrschaft von  
Frau **Charlotte Knobloch**, Präsidentin des Zentralrates der Juden in Deutschland.

Ausstellung vom 13.10.-30.10.2009

Öffnungszeiten: Mo bis Do 9.30-17.30 Uhr, Fr 9.00 bis 16.00 Uhr

# vorträge zu sprache, land und leuten

Slovakicum an der Universität Regensburg, Universitätsstraße 31,  
93053 Regensburg, Raum PT 1.0.5 im Gebäude Philosophie/Theologie

mo, 12.10. | von 10.00 bis 16.00 Uhr

**Jana Pekarovičová**, Dozentin

## Kulturgeographie, Politik und Wirtschaft

Frau Pekarovičová ist Leiterin des Studia Academia Slovaca – Zentrums für Slowakisch als Fremdsprache in Bratislava. Die aktive Wissenschaftlerin macht die slowakische Sprache sowohl in ihrer Heimat populär, als auch im Ausland bekannt. Indem sie die wichtigsten kulturpolitischen Ereignisse beschreibt, zeigt sie im Vortrag den Weg der Slowakei zu staatlicher Souveränität und Demokratie auf.

di, 13.10. | von 10.00 bis 16.00 Uhr

**Dr. Ľubica Herzánová**

### **Alltagskultur in der Slowakei**

Themen ihres Vortrages sind Aspekte der traditionellen Kultur und der Alltagskultur im 20. Jahrhundert und in der Gegenwart.

Dr. Ľubica Herzánová promovierte 2005 am Institut für Ethnologie der Slowakischen Akademie der Wissenschaften in Bratislava mit einer Arbeit zum Thema Alter und Altern in Wien und Bratislava am Anfang des 21. Jahrhunderts anhand lebensgeschichtlicher Aufzeichnungen, und arbeitet seither am Institut als wissenschaftliche Mitarbeiterin. Schwerpunkte ihrer Arbeit sind historische Anthropologie, Anthropologie des Alters, (historische) Familienforschung, Anthropologie des Sozialismus und (auto-)biographische Forschung. Zu diesen Themen leitet sie Lehrveranstaltungen an der Comenius-Universität in Bratislava.

mi, 14.10. | von 10.00 bis 16.00 Uhr

**Prof. Juraj Dolník**

### **Sprache und Kultur**

In seinem Vortrag geht es um slowakische Schriftsprache und Nationalbewusstsein anhand von Sprachkultur, Sprache und Politik. Prof. Juraj Dolník erläutert zudem die Parallelen zwischen Slowakisch und Tschechisch.

Juraj Dolník ist Professor für slowakische Linguistik an der Comenius-Universität in Bratislava und zudem an der Slowakischen Akademie der Wissenschaften in Bratislava tätig. Er beschäftigt sich mit der Erforschung der Gegenwartssprache. Seine Schwerpunkte sind unter anderem Systemlinguistik, Schriftsprache und Sprachkultur, sowie pragmlinguistische Theorie der Schriftsprache.

do, 15.10. | von 10.00 bis 16.00 Uhr

**Dr. Milan Žitný**

### **Literatur, Musik, Bildende Kunst, Film, Theater**

In seinem Vortrag behandelt Dr. Milan Žitný die soziokulturellen und interliterarischen Faktoren der Entwicklung in der slowakischen Kultur. Er thematisiert das Selbstverständnis der slowakischen Literatur und die Schwerpunkte in Musik, bildender Kunst, Theater und Film der Slowakei.

Der Literaturwissenschaftler und Übersetzer Milan Žitný ist am Institut für Weltliteratur der Slowakischen Akademie der Wissenschaften in Bratislava tätig. Er beschäftigt sich unter anderem mit slowakisch-deutschen und slowakisch-skandinavischen literarischen Beziehungen.

# slowakische filmtage

16.10.–22.10. | 19.00 und 21.00 Uhr

Film

Filmgalerie im Leeren Beutel, Bertoldstraße 9, 93047 Regensburg

Die donumenta freut sich, dieses Jahr die slowakischen Filmtage, die eine Umsetzung des Programms der Zusammenarbeit Bayerns mit der Slowakischen Republik darstellen, präsentieren zu dürfen.

An dieser Stelle sei insbesondere Alexandra Strelková und Katarína Tomková vom slowakischen Filminstitut ganz herzlich für ihre umfassende Unterstützung gedankt.

	19.00 Uhr	21.00 Uhr
fr 16.10.	Eröffnung mit „The Garden“*	Foyerparty „Karpatische Nacht“
sa 17.10.	The Garden*	Half-life*
so 18.10.	Half-life*	Return of the Storks*
mo 19.10.	Return of the Storks*	Blind Loves
di 20.10.	Blind Loves	Die Sonne im Netz
mi 21.10.	Other Worlds	Orbis Pictus
do 22.10.	Orbis Pictus	Other Worlds

\* Vorstellung in Anwesenheit des Regisseurs

Im Kunstforum Ostdeutsche Galerie werden vom 20.09.–08.11. im Rahmen der Ausstellung der Kurzfilm „T-Shirt“ (Tričko, 2006, Regie: Hossein Martin Fazeli) und eine Auswahl an Kurzfilmen slowakischer Studenten und Absolventen der Filmhochschule Bratislava gezeigt.

Bayerische Staatsregierung 



FFF Bayern

Eintritt: € 6, ermäßigt € 5

Kontakt: Arbeitskreis Film e.V., Telefon 0941 / 298 45 63, Email: info@filmgalerie.de



## **Blind Loves (Slepé lásky)**

SK, 2008, 77 min., OmeU

Regie: Juraj Lehotský

Der unter anderem in Cannes 2008 ausgezeichnete Dokumentarfilm „Blind Loves“ ist ein Film über Liebe zwischen blinden Menschen. Schließlich kann Liebe auch Sehende blind machen, aber wie viel schwerer ist es wohl für Blinde, in dieser Welt ihre Liebe und ihren Platz zu finden? Für den Zuschauer öffnen sich hier ganz neue Sichtweisen auf das Glück, denn die „Sicht“ von Blinden ist oft vollkommen klar und auf das Wesentliche konzentriert und nicht selten auch sehr witzreich.



## **The Garden (Záhrada)**

SK, CZ, FR, 1995, 95 min., OmeU

Regie: Martin Šulík

Der Regisseur wird bei den Vorstellungen anwesend sein.

Der dreißigjährige Jakob ist unzufrieden mit seiner Arbeit, er kommt nicht mit seiner verheirateten Geliebten zurecht und hat sich mit seinem Vater zerstritten. Und so beschließt er, sein Leben radikal zu ändern - er zieht sich in das alte, verlassene Haus seines Großvaters auf dem Land zurück, das von einem großen, verwunschenen Garten umgeben ist. Seltsame Gestalten bevölkern diese außergewöhnliche Welt. Aber alles, was ihm hier begegnet, hilft ihm allmählich, sein Leben ganz neu zu sehen und zu ändern. Ein poetischer, vielfach ausgezeichneter Film des großen slowakischen Regisseurs Martin Šulík, voller Symbolik und ungewöhnlicher Schönheit.



## **Half-life (Polčas rozpadu)**

SK, 2007, 100 min., OmeU

Regie: Vlado Fischer

Der Regisseur wird bei den Vorstellungen anwesend sein.

Eine urbane Tragikomödie über das Auflösen von Beziehungen, Unsicherheit und das Verschwinden eines grundlegenden Anstands. Viktor, ein gutsituierter Mann in seinen „schlechtesten Jahren“, Mittvierziger, verheiratet, verliebt sich in ein junges Mädchen, das er aus der Donau gerettet hat. Die aggressive junge Kunststudentin zieht ihn mit in eine Unterwelt, in der er statt einer zweiten Jugend Chaos und Verderben finden wird. Der Film ist eine schwarze Komödie über Leute in den Vierzigern, die zu Geld gekommen sind, immer noch Rock'n'Roll hören und statt an Drogen an ihren Handys hängen.



## **Orbis Pictus**

SK, CZ, 1997, 109 min., OmeU

Regie: Martin Šulík

Die sechzehnjährige, noch sehr kindliche Tereza wird eines Tages ganz lapidar aus dem Kinderheim entlassen. In einem selbstgenähten Kleid, ihre Habseligkeiten in einem Rucksack und mit einem Brief für ihre Mutter in der Stadt. Der Weg dorthin ist lang und Tereza hat nur eine aus einem Buch herausgerissene Märchenkarte, um ihr den Weg nach Hause zu weisen. Aber, ganz wie in einem Märchen, begegnen ihr auf ihrer Reise quer durch die Slowakei viele skurrile Gestalten, die ihr alle auf ihre eigene Art helfen werden, ihren Weg zu finden. Ein großartiger, poetischer Film voller Fantasie und hintergründigem Humor.



## **Other Worlds (Iné svety)**

SK, CZ, 2006, 75 min., OmeU

Regie: Marko Škop

Šariš ist ein kleiner Ort ganz im Osten der Slowakei, wo das rationale Westeuropa endgültig aufhört und der emotionale Osten beginnt. Hier, im „verrückten Osten“, leben Ruthener, Juden, Roma, alte und junge Slowaken in einer Art „kleinem Babel“, wo sie versuchen, trotz wachsenden Globalisierungsdrucks ihre eigene, vertraute Lebensweise so gut es geht zu erhalten. In einer geradezu mystischen Umgebung versammelt dieser Dokumentarfilm mit viel Sensibilität und in eindrucksvollen Bildern sechs Repräsentanten der verschiedenen Bevölkerungsgruppen von Šariš und lässt sie auf ihre eigene Art und Weise von ihrem Leben erzählen. Ein mehrfach ausgezeichnete Film, ganz in der Tradition von „Elsewhere“.



## **The Return of the Storks (Návrät bocianov)**

SK, D, CZ, 2007, 96 min., OmeU

Regie: Martin Repka

Der Regisseur wird bei den Vorstellungen anwesend sein.

Vanda, eine junge Flugbegleiterin in Deutschland, die ein wenig den Boden unter ihren Füßen verloren hat, flieht aus ihrem Leben in ein kleines slowakisches Bergdorf, wo ihre Großmutter mit ihrer - nach langen Jahren der Trennung wiedergefundenen - Jugendliebe wohnt. Dieses neue Leben birgt viele Abenteuer und Konfrontationen. Während ihr deutscher Freund sich auf der Suche nach ihr einen ebenso abenteuerlichen Weg durch die Slowakei bahnt, muss sich Vanda mit ihren Wurzeln, aber auch mit der deutsch-slowakischen Vergangenheit auseinandersetzen, um ihren Weg zu finden. Martin Repka wurde in Frankfurt als Sohn slowakischer Exilanten geboren.



## **Die Sonne im Netz (Slnko v sieti)**

CS, 1962, 90 min., OmdtU

Regie: Štefan Uher

*Die Sonne im Netz* wird als ein Beitrag des Nationalen Film Archivs des Slowakischen Filminstituts gezeigt. Dieser slowakische Film ist einer der wichtigsten Werke der tschechoslowakischen „Neuen Welle“ der 60er Jahre des 20. Jahrhunderts.

Die sehr lyrische Geschichte zweier junger Menschen, die gerade angefangen haben, sich ineinander zu verlieben, aber ihre Unsicherheit, Unerfahrenheit und Angst vorm Erwachsenwerden mit Zynismus und Rebellion gegen die Gesellschaft zu verbergen versuchen. Es handelt sich um den ersten slowakischen Film in der Geschichte des slowakischen Kinos, der das Thema der ursächlichen sozialen Unterschiede zwischen Stadt und Landleben aufgegriffen hat. Der Film „Die Sonne im Netz“, nach dem auch der wichtigste slowakische Filmpreis benannt wurde, gilt als der Beginn des neuen slowakischen und tschechischen Kinos in den 1960er Jahren.

# radovan tariška & ondrej krajňák duo

do, 15.10. | 20.00 Uhr

Konzert

Jazzclub, Leerer Beutel, Bertoldstraße 9, 93047 Regensburg



Ondrej Krajňák



Radovan Tariška

Der Fall des „Eisernen Vorhangs“ im Jahr 1989 hat die slowakische Jazzszene verändert. Mit der Generation 197X traten junge Menschen auf den Plan, die, frei, individuell und international ausgebildet, ihre Auffassung vom Leben in Musik transponieren.

Zu den eigentümlichsten Vertretern der Generation 197X gehören der Altsaxophonist Radovan Tariška und der Pianist Ondrej Krajňák.

Trotz ihrer Jugend haben sie sich bereits eine enorme Spieltechnik angeeignet und verfügen über jede Menge Einfallsreichtum, um das Wagnis der spontanen Improvisation zu meistern. Mit Hilfe von wechselnden Metren und einer reduzierten harmonischen Entwicklung schaffen sie eine Vielzahl von neuen und spannenden Klängen. Die Musik der beiden ist freie und kreative Kommunikation. Die Musiker laden dazu ein, das Abenteuer des Entstehens von Emotionen und Vorstellungen zu erleben.

---

Eintritt: Vorverkauf € 15, Abendkasse € 16, ermäßigt € 14, Studenten/Schüler € 12

Kontakt: Jazzclub Regensburg e. V., Telefon 0941/563375, [info@jazzclub-regensburg.de](mailto:info@jazzclub-regensburg.de)



# lucia lužinská & all.time.jazz trio

fr, 23.10. | 20.00 Uhr

Konzert

Jazzclub, Leerer Beutel, Bertoldstraße 9, 93047 Regensburg



**Lucia Lužinská** - Gesang | **Boris Čellár** - Gitarre  
**Klaudius Kováč** - Piano | **Róbert Ragan** - Kontrabass

Das All.Time.Jazz Trio wurde im Jahre 2001 von dem Gitarristen Boris Čellár, gegründet, der sich von dem berühmten NAT „KING“ COLE TRIO inspirieren ließ. Es handelt sich um ein sogenanntes „Drummless-Trio“, das aus Piano, Gitarre und Kontrabass besteht. Nat Cole - der Leader, Pianist und Sänger, hat viele weltberühmte Jazz-Musiker und -Sänger (Oscar Peterson, Diana Krall, John Pizzarelli, Benny Green) beeinflusst. Im Jahre 2003 hat das All.Time.Jazz Trio die Zusammenarbeit mit der Sängerin Lucia Lužinská begonnen. Der „Easy Listening“ Stil des All.Time.Jazz Trio bedeutet nicht nur Rückkehr zur Tradition, zu schönen, alten Melodien in einem neuen, moderneren Stil, sondern ist auch Hinweis darauf, dass „Jazz“ irgendwo dort anfängt, wo er für den Menschen noch unsichtbar ist und dort endet, wo man ihn nicht mehr sieht. Das All.Time.Jazz Trio arbeitet regelmäßig mit dem Pianisten Gabriel Jonáš, dem kroatischen Kontrabassisten Goran Rukavina und mit den deutschen Pianisten, Komponisten, Arrangeuren und Professoren Günther Brück und Fritz Pauer.

Eintritt: Vorverkauf € 15, Abendkasse € 16, ermäßigt € 14, Studenten/Schüler € 12

Kontakt: Jazzclub Regensburg e. V., Telefon 0941/563375, info@jazzclub-regensburg.de

do, 29.10. | 15.00 Uhr

Vortrag

Slovakicum an der Universität Regensburg, Universitätsstraße 31  
93053 Regensburg, Raum PT 1.0.5 im Gebäude Philosophie/Theologie

**Dr. Juraj Žáry**

## **Die Slowakei und ihr kultur- und kunsthistorisches Erbe**

Die Slowakei, im nördlichen Teil des Karpatenbogens, ehemals am Rande des west-europäischen, christlich-lateinischen Bereiches gelegen, befand sich lange Zeit im Schatten der Geschichte und bis heute sind der junge Staat der Slowaken, seine Kultur und reichen Kunstschatze nicht genügend bekannt. Der Vortrag des Kunsthistorikers Dr. Juraj Žáry, verbunden mit vielen Fotoaufnahmen, konzentriert sich auf die wichtigsten Etappen der kulturellen Entwicklung des Landes, wie sie sich im Reichtum der Kunstdenkmäler widerspiegelt, die in der malerischen slowakischen Gebirgslandschaft bis heute eingebettet sind ...

do, 29.10. | 18.00 Uhr

Vortrag

Südost-Institut im Wissenschaftszentrum  
Raum 017, Landshuterstraße 4, 93055 Regensburg

**Dr. Eva Kowalská**

## **Slowaken. Ein Dasein im historischen Niemandsland**

Friedrich Engels hätte seinerzeit die Slowaken ein „geschichtsloses Volk“ genannt: denn Staatsvolk waren sie bis 1918 nie. Über ein Jahrtausend lang zählten sie politisch zu Ungarn, und dadurch dann auch zur Habsburgermonarchie. Sie lebten in einem multiethnischen Umfeld, und deutsche und ungarische Einflüsse dominierten lange in Verwaltung und „Hochkultur“. Dennoch und gerade angesichts ihrer Zwischenlage sind die Slowaken alles andere als ein Volk ohne Geschichte. Für die Schlüsselphase vom späten 18. Jahrhundert bis 1918 präsentiert Eva Kowalská, renommierte Mitarbeiterin am Historischen Institut der Slowakischen Akademie der Wissenschaften in Pressburg (Bratislava), wie sich die kulturellen Rahmenbedingungen für die Bildung einer slowakischen Nation gestaltet und entwickelt haben.

# slniečko

mi, 04.11. | 20.00 Uhr

Konzert

Jazzclub, Leerer Beutel, Bertoldstraße 9, 93047 Regensburg



**Peter Remiš** - Gesang, Gitarre | **Michal Urban** - Harmonika, Akkordeon  
**Ladislav Svitek** - Gitarre, Mandoline | **Michal Mišik** - Bassgitarre  
**Robert Gajdošik** - Schlagzeug

Die slowakische Exoten-Truppe Slniečko (Sonnenscheinchen), deren Name auch einer Krabbelgruppe gut stehen würde, hat es in den über zwanzig Jahren ihrer Existenz bis zum Kultstatus in der heimischen Folkszene gebracht. Mit einer unverwechselbaren Mischung aus Folk, Folklore, Blues, World- und Balkanmusik zieht sie Jung und Alt in ihren Bann. Die Musik von Slniečko ist spritzig und kunterbunt, allerdings sind es eher die scharfsinnig-komischen Texte und ihr Verfasser, der sympathische Sänger Peter Remiš alias Punto, denen die Band ihre so große Beliebtheit verdankt. Der Englischlehrer und ehemalige Postbote hat die seltene Fähigkeit, die Tragik(omik) des Lebens zu einer höchst amüsanten Angelegenheit zu machen. Sobald er, ein charismatischer Fastfünfziger mit seinem Sonnenhut auf der Bühne steht, wollen alle Herren im Publikum mit ihm einen saufen gehen. Und die Anständigeren unter den Damen nehmen sich vor, sich bei ihm zum Englischunterricht anzumelden ...

Eintritt: Vorverkauf € 15, Abendkasse € 16, ermäßigt € 14, Studenten/Schüler € 12

Kontakt: Jazzclub Regensburg e. V., Telefon 0941/563375, info@jazzclub-regensburg.de

# irena brežná

do, 05.11. | 20.00 Uhr

Autorenlesung

Kunstforum Ostdeutsche Galerie, Dr. Johann-Maier-Straße 5, 93049 Regensburg



Irena Brežná liest aus ihrem Buch „Die beste aller Welten“, das 2008 in der Edition Ebersbach erschienen ist und sofort den Sprung auf die SWR-Bestenliste schaffte.

„Osteuropa, Anfang der 60er Jahre: Jana ist 11. Sie lebt in einer kleinen Stadt. Zwei Welten prallen für sie aufeinander, in der Schule tönt das Pathos der sozialistischen Erziehung, zuhause dominieren bürgerliche Werte. Dann wird der Vater, ein Anwalt, zum Brückenbau abkommandiert und die Mutter ins Gefängnis geworfen. Jana versucht das zu verstehen.“ [www.swr.de](http://www.swr.de)

„Brežnás Werke, ihre Erzählungen, Essays und die politischen Reportagen, mehrfach ausgezeichnet, bekommen ihre Kraft auch aus der entschiedenen Behaftbarkeit der Sprache, in der sie verfasst sind. Und aus einer sehr genauen Kenntnis Mittel-Ost-Europas, jener vernarbten Welt, in der sich nationale, ethnische und sprachliche Identitäten unentwegt reiben, verschieben, überlagern. Irena Brežná, die in Basel lebende Autorin, ist 1950 in Bratislava geboren, doch ihr neuer Roman, der in den frühen Sechzigerjahren spielt, ist keine Autobiografie. Er ist mehr: eine lebensvolle Parabel (wie die Hühnerdressur-Szene); ein bunter Bilderbogen, kräftig und sensibel gezeichnet, komisch und ernüchternd zugleich.“ *Basler Zeitung*, 22.08.08

Eintritt: € 6, ermäßigt € 4

Kunstforum Ostdeutsche Galerie, Tel.: 0941/297 14-0, Email: [kog-regensburg@t-online.de](mailto:kog-regensburg@t-online.de)

# RootlessRootCompany

so, 08.11. | 20.00 Uhr

Tanzperformance

Theater an der Universität, Universitätsstraße 31, 93053 Regensburg



Tanzperformance in Kooperation mit den Regensburger Tanztagen 2009

## „Sudden Showers Of Silence“

Konzept, Choreografie, Tanz: Josef Fruček und Linda Kapetanea

Musik: Demetris Desyllas, Ivan Acher

Licht: Dimitris Nasiakos

RootlessRoot ist die Kompanie um die beiden herausragenden Tanzpersönlichkeiten Jozef Fruček und Linda Kapetanea. Beide gehörten mehrere Jahre zur belgischen Kompanie von Wim Vandekeybus/Ultima Vez. Mit ihrem Duett „Sudden Showers of Silence“ wurden sie auf zahlreichen internationalen Festivals weltweit gefeiert. „Sudden Showers Of Silence“ entstand frei nach der bewegenden Geschichte des letzten Treffens von Hector und Andromache aus Homers „Ilias“. Der Held zieht in den Krieg und lässt seine Frau zurück. Daraus entwickelten Jozef Fruček und Linda Kapetanea ein Tanzstück von ungeheurer Intensität. Ein realer und symbolischer Kampf auf der Bühne zwischen einem Mann und einer Frau, zwischen Liebe und Tod in einem zeitgenössischen Kontext. Ein martialischer Tanz um die ewige Spannung zwischen Anziehung und Ablehnung. Kongenial unterstützt durch die Musik von Demetris Desyllas. Ausgewählt für die Aerowaves 2008. „They fight each other furiously with wooden rods and bare hands, which you look with holding breath ...“ *Czech Radio* - „... wonderful aesthetics in every aspect of the production.“ *The Guardian* - „... interpreted by two excellent dancers.“ *Eleftherotypia Newspaper*

Eintritt: Vorverkauf € 12, Abendkasse € 15, ermäßigt € 12

Kontakt: Alte Mälzerei e.V., Galgenbergstr. 20, 93053 Regensburg, Tel.: 0941/78881-0

# führungen

## „Perfect Asymmetry I/II – Perfekte Asymmetrie I/II“ Zeitgenössische Kunst aus der Slowakei

Regina Hellwig-Schmid, Künstlerin und Initiatorin der donumenta

So, 27. 09. | 11.00 Uhr, Städtische Galerie „Leerer Beutel“

15.00 Uhr, Kunstforum Ostdeutsche Galerie

Do, 01. 10. | 18.00 Uhr, Kunstforum Ostdeutsche Galerie

Do, 22. 10. | 14:30 Uhr, Städtische Galerie „Leerer Beutel“

18.00 Uhr Kunstforum Ostdeutsche Galerie

Bettina Bauer-Spandl, M.A. Kunsthistorikerin; Beitrag: € 2

So, 04.10. | 13 Uhr, Städt. Galerie „Leerer Beutel“ | 15 Uhr, Kunstforum Ostdeutsche Galerie

So, 11.10. | 13 Uhr, Städt. Galerie „Leerer Beutel“ | 15 Uhr, Kunstforum Ostdeutsche Galerie

So, 18.10. | Eintrittsfreier Sonntag - 15.00 Uhr, Kunstforum Ostdeutsche Galerie

Mi, 21.10. | 14.00 Uhr, Kunstforum Ostdeutsche Galerie, Seniorenführung

Beitrag: € 5 für Eintritt, Kaffee und Gebäck

So, 25.10. | 13 Uhr, Städt. Galerie „Leerer Beutel“ | 15 Uhr, Kunstforum Ostdeutsche Galerie

So, 08.11. | 13 Uhr, Städt. Galerie „Leerer Beutel“ | 15 Uhr, Kunstforum Ostdeutsche Galerie

## Museumspädagogik in den Ausstellungen

Vor den Werken zeitgenössischer Künstler der Slowakei bekommen Kinder und Jugendliche einen Eindruck der heutigen Kunstszene. Die ruhige, ästhetische Atmosphäre des Museums und die Aura der Originale ermöglicht ihnen eine konzentrierte, intensive Auseinandersetzung mit zeitgenössischer Kunst. Darüber hinaus sind die Schüler eingeladen, direkt vor den Werken oder in unseren museumspädagogischen Räumen selbst kreativ zu werden und vielfältige Themen und Techniken auszuprobieren. So erleben die Mädchen und Jungen das Museum als spannenden, unterhaltsamen Ort, der viele neue und prägende Eindrücke vermittelt.

**Städtische Galerie „Leerer Beutel“**, Bertoldstr. 9, 93047 Regensburg

Tel. (0941) 507-24 40, Öffnungszeiten: Di bis So 10-16 Uhr

**Kunstforum Ostdeutsche Galerie**, Dr.-Johann-Maier-Str. 5, 93049 Regensburg

Tel. (0941) 297140, Öffnungszeiten: Di bis So 10 -17 Uhr, Do bis 20 Uhr

für alle Schulkassen ab der 8. Jahrgangsstufe

## Museumspädagogische Führungen durch die Ausstellungen

„Perfect Asymmetry – Perfekte Asymmetrie“ I oder II

Dauer: 45 bis 60 Minuten;

Beitrag: € 2 pro Schüler + € 1,50 Eintritt (entfällt für Schulklassen aus Regensburg)

## Workshops zu verschiedenen Themen und Techniken

Dauer: 90 bis 120 Minuten;

Beitrag: € 3,50 pro Schüler + € 1,50 Eintritt (entfällt für Schulklassen aus Regensburg)

Alle Kurse finden Sie unter [www.kunstforum.net](http://www.kunstforum.net)

## Kostenlose Einführung für Pädagogen

Regina Hellwig-Schmid, Künstlerin und Initiatorin der donumenta Di, 22.09. | 15.00 Uhr, Kunstforum Ostdeutsche Galerie und anschließend Städtische Galerie „Leerer Beutel“

Info und Anmeldung:

Kunstforum Ostdeutsche Galerie, Telefon 0941/297 14-0

Email: [kog-regensburg@t-online.de](mailto:kog-regensburg@t-online.de)



**1** Tourist-Information  
Zimmervermittlung, Stadtführungen, Auskünfte  
Altes Rathaus, Rathausplatz 4, 93047 Regensburg,  
Tel. 0941/507-4410; E-Mail: [tourismus@regensburg.de](mailto:tourismus@regensburg.de)  
Internet: [www.regensburg.de](http://www.regensburg.de)

- 1** Kunstforum Ostdeutsche Galerie; **2** Minoritenkirche, Historisches Museum; **3** Städtische Galerie „Leerer Beutel“; Filmgalerie im Leeren Beutel, Jazzclub, Leerer Beutel
- 4** Theater an der Universität, Slovakiemuseum an der Universität Regensburg **5** Lesesaal der Stadtbücherei;
- 6** Südost-Institut im Wissenschaftszentrum Ost- und Südosteuropa



Weitere Informationen zum Programm der donumenta unter  
[www.donumenta.de](http://www.donumenta.de)